

Competencias comunicativas en inglés para profesionales técnicos-científicos. Segundo informe.

Laura Delicia Mandatori¹, Diana Ovejero², Marcela Alejandra Acevedo³, Lidia Aguirre⁴, Martín Exequiel Luna⁵ & Julia Antonela Ledesma⁶

(1) *Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas, Universidad Nacional de Catamarca.*
lauram@tecno.unca.edu.ar

(2) *Departamento de Socioeconomía, Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Catamarca.*
dianaove@yahoo.com.ar

(3) *Departamento de Formación General y Educación Científica, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Universidad Nacional de Catamarca.*
marcela.acevedo@hotmail.com

(4) *Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Catamarca.*
lidia.aguirre@gmail.com

(5) *Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas, Universidad Nacional de Catamarca.*
martin_7196@hotmail.com

(6) *Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas, Universidad Nacional de Catamarca.*
jhul_12@hotmail.com.ar

RESUMEN: La ciencia, la tecnología y las comunicaciones vienen experimentando un proceso de profunda transformación que conlleva la introducción de significativos cambios en varios niveles. Dentro de estos niveles, la educación superior en sus distintas facetas, no puede permanecer ajena.

ESP (Inglés con Fines Específicos), originalmente focalizada hacia la lecto-comprensión, en la actualidad evidencia la necesidad de desarrollar otras competencias comunicativas en los estudiantes de carreras técnico-científicas.

Continuando con la pesquisa que corresponde al proyecto de investigación 02/G784 “Las competencias comunicativas en inglés en graduados de carrera técnico-científicas: exigencias académicas y laborales de países hispanohablantes”, en el presente estudio se analizan las exigencias referidas al idioma inglés para el mercado laboral y académico en los siguientes países de habla de raíces latinas: Brasil, Chile y España. A través del análisis estadístico llevado a cabo, se acercan los resultados obtenidos en la exploración realizada en universidades públicas y privadas para los estudios de posgrado, como así también en ofertas laborales de empresas privadas que procuran profesionales calificados, a través de la Web. Los resultados del presente trabajo, se agregarán a los datos ya recopilados para evaluar la pertinencia de proponer modificaciones en los enfoques de la enseñanza de ESP.

1 INTRODUCCIÓN

La ciencia, la tecnología y las comunicaciones vienen experimentando un proceso de profunda transformación que conlleva la introducción de significativos cambios en varios niveles. Dentro de estos cambios, la educación superior en sus

distintas facetas, no puede permanecer ajena a esta realidad.

En este contexto, ESP (Inglés con Fines Específicos) como “especialidad” del inglés se originó con el objetivo de cubrir las necesidades globales después de la 2ª Guerra Mundial en lo

concerniente al acceso a bibliografía especializada editada en inglés, a fuentes de información actualizada para cada una de las profesiones y a la promoción de las actividades de investigación en ciencia y tecnología - entre otras-, teniendo como idioma universal el inglés. Por lo tanto, y a partir de ese objetivo, la enseñanza del inglés en las carreras técnico-científicas en las universidades, se enfocó en la lecto-comprensión de textos científicos disciplinares. De un tiempo a esta parte, ese enfoque se fue ampliando hacia otras competencias lingüísticas acomodándose a las nuevas demandas impuestas por el entorno.

Diversos autores han señalado la relevancia de desarrollar otras habilidades comunicativas del inglés en el ámbito que nos ocupa (Gatehouse, 2001; Hyland 2002; Figueroa Reyes, 2003; Cardinali, 2008^a, 2008^b, Mandatori et al. 2007, 2008, 2010^a, 2010^b), entre otros, plasmando esa relevancia en las distintas investigaciones llevadas a cabo en sus trabajos.

En consecuencia, es importante para los educadores “aggiornarse” para capacitar a los futuros profesionales de manera adecuada para posibilitar su inserción como graduados en los diferentes ámbitos donde deban desarrollar y demostrar sus conocimientos y capacidades.

La Universidad Nacional de Catamarca promueve la movilidad de profesionales y estudiantes a diversos países extranjeros y con diferentes objetivos. España, por ejemplo, ofrece distintas opciones para carreras de posgrado y posdoctorales en sus reconocidas universidades, estrechamente vinculadas con la UNCa., y con convenios formalmente suscriptos. Asimismo, Italia permite el intercambio de estudiantes de carreras de grado para obtener la doble titulación. En estos casos particulares, tanto el dictado de los módulos como la ejecución y defensa de trabajos finales para graduarse, se lleva a cabo íntegramente en inglés, implicando el manejo de las cuatro macro-habilidades (lecto y audio comprensión, oralidad y escritura).

Este trabajo presenta un segundo informe con nuevos datos, continuando con la pesquisa que corresponde al proyecto de investigación 02/G784 (complementario del proyecto 02/B754 finalizado). La primera aproximación fue difundida en las V^{tas} Jornadas Internacionales de Inglés para las carreras de Ingeniería llevadas a cabo en la ciudad de Paraná (Entre Ríos) a fines del 2012. En esa primera entrega, se aportaron resultados logrados en la indagación realizada en Venezuela, Cuba, Perú, Colombia, Ecuador, Uruguay y El Salvador.

Como síntesis de los hallazgos obtenidos, por un lado se puede destacar que en 674 carreras de

posgrado estudiadas en los citados países, se evidencia la creciente tendencia de la exigencia hacia el manejo de otras habilidades lingüísticas en inglés (oralidad, escritura, audio-comprensión), con un 36% de solicitudes, y un 62% que requieren sólo lecto-comprensión.

Por otro lado, en las 215 ofertas laborales de empresas visitadas de los mencionados países, se obtuvieron los siguientes resultados referidos a los niveles de inglés exigidos: englobando “Excelente”, “Muy bueno”, y “Bueno”, arrojaron más del 60%, sobresaliendo el “Muy Bueno” con el 24%. Estos niveles indican que el conocimiento del idioma debe ser integral, abarcando las cuatro habilidades.

2. METODOLOGÍA

Para este trabajo, se han analizado los datos de universidades estatales y privadas que brindan múltiples alternativas para carreras de posgrado en un espectro marcadamente amplio de disciplinas relacionadas con la ciencia y la tecnología, entre otras. Los países comprendidos para el estudio, todos de habla de raíces latinas, son: Brasil, Chile y España. Paralelamente y en los mismos países, se han explorado las ofertas laborales de empresas que requieren de profesionales calificados para sus equipos de trabajo. En ambos, la indagación estuvo dirigida a conocer cuáles son los requerimientos de competencias comunicativas en inglés para la admisión de los aspirantes. Como medio de búsqueda, y en páginas Web, se llevó a cabo una exhaustiva exploración en cada uno de los vínculos de las páginas pertenecientes a estudios de posgrado de universidades y a los organismos o empresas que solicitan profesionales.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el desarrollo de la pesquisa, se ha observado que en numerosos casos de carreras de posgrado se requiere la certificación de diferentes exámenes reconocidos universalmente y que están relacionados con el conocimiento de inglés (Tur, 2012). Entre los más solicitados, se han encontrado los que mencionamos a continuación.

- GMAT (Graduate Management Admission Test), íntegramente realizado en lengua inglesa, permite la evaluación de las calificaciones de los aspirantes a realizar estudios superiores en negocios y management, cuantificando el rendimiento académico de aspirantes a un programa de MBA (Master in Business Administration). Este examen, que se ofrece en todo el mundo y durante todo el año, considera las

habilidades verbales, matemático-analíticas y de escritura, que el alumno ha desarrollado en su vida, y en la 3ra. y última instancia (sección verbal) consta de cuarenta y una preguntas de opción múltiple que abarcan la lecto-comprensión, el razonamiento crítico, y la corrección de sentencia.

- TOEFL (Test of English as a Foreign Language) es uno de los exámenes más requeridos principalmente para acceder a estudios en el extranjero, como así también para admisiones en programas de becas y para trabajadores que solicitan visados, entre otros. Está aceptado en más de 8.500 universidades y organismos en más de cien países. En mayo de 2012, este examen finalizó con su tradicional formato de papel y se introdujo el nuevo TOEFL iBT -impartido a través de Internet- que evalúa las cuatro habilidades comunicativas: lectura, escritura, audio-comprensión y oralidad a nivel universitario, incluyendo las capacidades para ejecutar tareas académicas.
- IELTS (English Language Testing System) es un examen que evalúa los conocimientos de la lengua inglesa para postulantes a acceder a programas de MBAs con una función equivalente al TOEFL, o sea, la acreditación del dominio de inglés con la calificación de las cuatro competencias lingüísticas. Está organizado por British Council, IELTS Australia y la Universidad de Cambridge. Es mundialmente reconocido como un indicador seguro y ha sido aplicado a más de 1.700.000 personas alrededor del mundo.
- TOEIC (Test of English for International Communication). Este examen de inglés dirigido y organizado por ETS (Educational Testing Services) está enfocado a acreditar los conocimientos de la lengua extranjera para su práctica en el entorno laboral. Incluye el *TOEIC*® Listening and Reading, que mide la audio y lecto-comprensión. Por ello, un gran número de empresas la usan para evaluar la capacidad del trabajador para comunicarse eficazmente en inglés en otros países, con pares y clientes.

Asimismo, se ha observado que varias facultades con estudios de posgrado poseen sus propios centros o institutos de idiomas para capacitar y/o evaluar y otorgar las certificaciones correspondientes.

En la investigación realizada, se tuvieron en cuenta en primer lugar las carreras de posgrado analizando los guarismos de universidades públicas y privadas y de aquellas con y sin la especificación de la exigencia del idioma. Al

mismo tiempo, se fueron considerando los reglamentos de cada una de las carreras hasta llegar al idioma y las competencias que deben poseer sus aspirantes en cada caso, así como la información considerada relevante.

Carreras de posgrado

1. Brasil: Entre los aspectos más sobresalientes de los datos examinados, se ha encontrado un importante número de ofertas de posgrado que exigen examen de competencia en inglés (como los detallados anteriormente), como así también interpretación, comprensión y análisis de textos en inglés; asignaturas o parte de ellas en algunas carreras se imparten en inglés con carácter obligatorio. En otras carreras, el trabajo escrito con los resultados y conclusiones del proyecto fin de Máster debe redactarse en inglés mientras que la presentación oral y defensa del mismo se puede realizar en español o en inglés. El 75% de los posgrados con requisitos exigen un nivel superior a "Lectura Comprensiva". Sobresale "Leer/Escribir/Expresarse" con un 47%.
Se han explorado 12 universidades estatales y 4 privadas que ofrecen carreras de posgrado, y se han analizado las exigencias en inglés para 124 carreras de las cuales 117 especifican requisitos, siendo 106 de carácter público y 18 privadas.
2. Chile: Como datos a destacar en esta exploración y para los estudios de posgrado se distingue al inglés como de "interés mundial" por su relevancia en las disciplinas. Se solicitan: Literatura Científica en inglés y otro idioma a elección, la presentación del resumen de trabajo de tesis en inglés, documentación bilingüe, y certificados de acreditación de suficiencia de inglés por exámenes reconocidos mundialmente (detallados previamente). Resulta llamativo que la competencia "Lectura Comprensiva" sea solicitada en el 59 % de los casos considerados.
Se han explorado 7 universidades estatales y 8 privadas que ofrecen carreras de posgrado, y se han analizado las exigencias en inglés para 95 carreras de las cuales 85 especifican requisitos, siendo 35 de carácter público y 60 privadas.
3. España: Para las carreras de posgrado, sobresalen requerimientos de inglés con distintos postulados para los aspirantes. Por ejemplo: la realización de investigaciones nacionales e internacionales, cursos intensivos o workshops nacionales e

internacionales. Se encontraron carreras que se dictan totalmente en inglés y otras con la opción de un cursado bilingüe. También se presentan como requisitos de admisión la acreditación de nivel de inglés por certificación oficial de exámenes reconocidos mundialmente (como los detallados anteriormente), ya que es considerado como lengua vehicular en ciencias. En otros casos, se aclara que las lenguas oficiales y el inglés son los utilizados para impartir el master, y se requieren exámenes finales en los dos idiomas, español e inglés –entre otros.

Más del 80% de los postgrados solicitan competencias en inglés superiores o iguales a “Dominio” y predomina “Leer/Escribir/Expresarse”.

Se han explorado 11 universidades estatales que ofrecen carreras de posgrado. Con una muestra de 158 carreras de posgrado, pertenecientes a universidades estatales, resultaron 73 carreras con requisitos y 85 sin especificarlos.

Ofertas laborales

Para la pesquisa referida a las ofertas laborales, en las páginas web se exploraron los avisos según la orientación profesional, tipo de empresa solicitante, cargo a ocupar, títulos exigidos para los postulantes, requisitos especificados o no referidos al inglés, competencias necesarias en inglés para desempeñar los cargos y otros datos considerados de relevancia.

1. Brasil. Se destacan entre los requisitos en inglés, por ejemplo: “imprescindible”, “avanzada o elevada fluidez”, “esencial”, “escrito, conversación y lectura”, “capacidad de comunicación y entendimiento”, entre otros.

Se requiere un nivel superior a “Técnico” en el 95 % de las empresas que demandan competencias en inglés, correspondiéndole a “Excelente/Dominio” un 40%.

Se exploraron 103 ofertas laborales, de las cuales 84 determinan requisitos y 19 no los especifican.

2. Chile. En los avisos estudiados, es notable que a pesar de no especificar el requisito de inglés, en varias ofertas laborales se consignan las profesiones necesarias y las relacionadas con nombre en inglés. Por ejemplo: Chemist Engineer, entre varios otros. En otros casos, si bien no especifican el requisito en inglés, se debe responder a varias preguntas para postularse y -entre ellas-, qué nivel de inglés poseen; y también

se presentan ofertas íntegramente escritas en inglés.

Sólo el 17% de las ofertas laborales pide un nivel “Técnico” en inglés. Del 83% restante corresponde a “Excelente/Dominio” el 42%.

De las 95 ofertas estudiadas, 82 presentan requisitos, 12 no lo hacen y 1 no tiene información en este sentido.

3. España. En la búsqueda, se seleccionó una muestra de 81 ofertas laborales -entre muchas más- para profesionales técnico-científicos. En este caso, 73 ofertas poseen requisitos y 8 no los especifican. Sobresale en esta muestra, la importante cantidad de avisos publicados en la web íntegramente en inglés, así como posiciones para trabajar en el extranjero, envío de CV totalmente en inglés y exigencias de alto nivel de conocimiento del idioma implicando todas las habilidades lingüísticas.

Con resultados semejantes a Chile, el 81% de los casos considerados exige un nivel de inglés “Intermedio” o superior. Predomina “Excelente/Dominio” con un 42%.

Competencias

Ahora bien, como modo de apretada síntesis de los hallazgos del presente trabajo y en lo concerniente a las competencias lingüísticas en inglés que los profesionales de carreras técnico-científicas deben poseer para sus futuros emprendimientos, tanto en la comunidad académica como en el campo laboral, se muestran gráficamente los resultados finales englobando los tres países involucrados en la indagación.

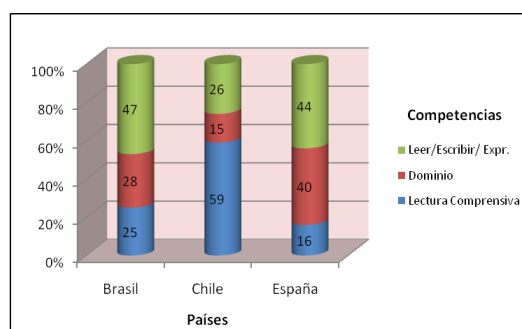


Figura 1. Competencias en idioma inglés solicitadas para las carreras de posgrados en los países examinados.

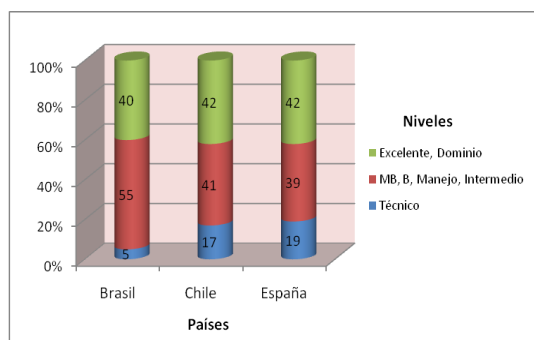


Figura 2. Niveles en idioma inglés requeridos por las empresas en los países especificados.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Si bien el objeto de esta investigación no se agota con los resultados del presente trabajo, hasta acá se puede confirmar la evidencia observada con respecto a la necesidad de desarrollar las otras competencias comunicativas en inglés para ESP – además de la lecto-comprensión, para la formación adecuada de los estudiantes de grado de disciplinas tecnológicas y científicas. Los hallazgos serán agregados a los ya recopilados de países de habla de raíces latinas que a su vez serán enriquecidos con la información aún pendiente de otros países. Una vez completado el proyecto marco de este estudio, se considerará la pertinencia de proponer formalmente las modificaciones necesarias en los enfoques de la enseñanza de ESP en las Facultades involucradas en la investigación. Con ello, se procurará que los estudiantes tengan plena confianza en que los cursos de ESP son relevantes para sus necesidades futuras, y a la vez haremos efectiva a nuestra enseñanza y calificadas a nuestras prácticas pedagógicas.

REFERENCIAS

- Cardinali, R.F. Use of Adverbs as Stance Devices in Native and Non-Native Research Article Writing. En Alba Loyo, Mabel Rivero y Alexandra McCormack (eds.) *10th Latin American ESP Colloquium Proceedings*, Universidad Nacional de Río Cuarto, Río Cuarto, Córdoba, 2008.
- Cardinali, R., Project of English for Specific purposes: Development of Listening and Speaking skills. En Alba Loyo, Mabel Rivero y Alexandra McCormack (eds.) *10th Latin American ESP Colloquium Proceedings*. Universidad Nacional de Río Cuarto. Río Cuarto, Córdoba, 2008.
- Figuerola Reyes, M., Focusing on Listening Skills in ESP. *Advances in ESP Research in Latin America*, Actas del VIII Coloquio Latinoamericano de IFE, Salta, pp.42-47, 2003.
- Mandatori, L., E Murúa & M. Acevedo, ESP (Inglés con Fines Específicos) y la inserción laboral de graduados universitarios. *Aportes Científicos desde Humanidades 7*. ECU. Catamarca, 2007.
- Mandatori, L., E. Murúa, M. Acevedo, M. Pacheco, D. Ovejero, M. Allemand & L. Aguirre, Nuevos desafíos para el desarrollo de competencias lingüísticas en inglés en el nivel universitario. En *VI CAEDI "Formando al Ingeniero del Siglo XXI" VI Congreso Argentino de Enseñanza de la Ingeniería*, Editorial Universidad Nacional de Salta, Salta, 2008.
- Mandatori, L., E. Murúa & M. Acevedo, Las demandas actuales y el desarrollo de nuevas competencias en ESP (Inglés con Fines Específicos) en la Universidad. En *Aportes Científicos desde Humanidades 8*, CD-ROM, Editorial Científica Universitaria, Catamarca, 2010.
- Mandatori, L. & otros, Competencias lingüísticas en Inglés en los estudios de postgrado, *IV Jornadas Internacionales La Enseñanza de Inglés en las carreras de Ingeniería*. Facultad de Ingeniería. Universidad Nacional de Mar del Plata. Universidad Tecnológica Nacional Mar del Plata, CD-ROM, 2010.
- Gatehouse, K., Key issues in English for Specific Purposes (ESP) Curriculum Development. <http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html>. Acceso: 9 Marzo 2004, 10.15hs.
- Hyland, K., Specificity revisited: how far should we go? *English for Specific Purposes 21*, pp.385-395. www.elsevier.com/locate/esp. Acceso: 15 Agosto 2008, 9.30hs.
- Tur, P., www.mastermas.com/Reportajes/html/R2218_F07052012_2.html. Acceso: 31 Mayo 2013.